

И. Прудникова

ИСТОРИЯ И ЭТАПЫ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствования иностранных слов – один из важнейших способов развития современного языка. Из языков-доноров, обеспечивающих постоянный прирост иностранных слов в языки-реципиенты, английский язык самый производительный. При этом интересно отметить факт, что он сам также все время заимствует иностранные слова. В его словарном составе имеются и слова, пришедшие из русского языка.

Первым заимствованным словом называют *sable* ‘соболь’, мех этого зверька был чуть ли не главным продуктом экспорта (в английском языке *sable* означает ‘черный цвет’). Чуть позже вошли слова *tsar* ‘царь’, *voivoda* ‘воевода’, *muzhik* ‘мужик’, *samovar* (самовар), *telega* (телега). В конце XIX в. английский язык обогатился такими словами как *artel* ‘артель’, *trojka* ‘тройка’, *droshky* ‘дрожки’ и *dacha*. Различные общественно-политические действия дали *Decembrist* ‘декабрист’, *narodnik* ‘народник’, *nihilism* ‘нигилизм’, во время революции – *bolshevik* ‘большевик’, *soviet* ‘совет’, *five-year plan* ‘пятилетний план’, свой вклад снесла и перестройка СССР. Следует упомянуть и гастрономические названия: *bliny* ‘блины’, *borscht* ‘борщ’, *kvass* ‘квас’, *vodka* ‘водка’, *kasha* ‘каша’, *smetana* ‘сметана’.

В публикациях специалисты выделяют ряд этапов внедрения русских слов в английскую лексику: проникновение, вхождение, усвоение и закрепление. На этапе проникновения выделяются те слова, которые связаны с порождающей их действительностью, к примеру: *perestroika*, *glasnost*, *uskoreniye*.

Когда слово постепенно приживается, говорят об этапе вхождения: в английской прессе период реформ политической и экономической системы СССР описывался именно этими словами, а не их конкретным значением *restructuring*, *openness* и *acceleration*.

Следующий этап – усвоение. Одной из его особенностей является возможность возникновения народной этимологии. В свое время русское заимствование *babushka* (*baboushka* или *babooshka*) в значении ‘бабушка’ или ‘пожилая женщина’ дало в английском языке производное значение ‘женский головной платок, похожий на те, которые носят бабушки’.

На этапе укоренения слово полностью адаптируется под правила грамматики языка и получает широкое употребление. Так возникает понятие *Babushka Lady* – an unknown woman who might have photographed the events of the President John F. Kennedy assassination; названия песен *Babooshka* из альбома британской певицы-композитора Кейт Буш и *Babushka Boi* американского рэпера ASAP Rocky.

Конечно, русский вклад в когнитивную базу такого языка-рецептора как английский мал по сравнению с другими европейскими языками, но он отражает самобытность этой страны, особенности ее жизни и ее традиции.

А. Решетько

АНОНИМНОСТЬ – СПЕЦИФИКА КОММУНИКАЦИИ В ИНТЕРНЕТЕ

Одной из характерных особенностей Интернет-общения, делающей этот способ коммуникации особенно привлекательным является *анонимность*. В обычной коммуникативной ситуации все участвующие имеют свои социальные роли, которые влияют на сам процесс общения. Возможность оценить авторитетность высказывания основываясь на социальном статусе собеседника. Мнение одного из коммуникантов будет намного реже оспариваться, если его авторитет признают. В реальном общении на говорящего могут налагаться разного рода ограничения (выбор тематики, лексики, коммуникативных стратегий и др.).

Между тем Интернет дает возможность остаться полностью анонимным с помощью сетевого имени или *никнейма* (от англ. *nickname* ‘прозвище, кличка’). Псевдоним пользователя может не иметь ничего общего с его реальным именем. Такой способ оставаться никому не известным даёт возможность сказать кому угодно что угодно, а значит, быть более открытым в общении. Участник коммуникации перестаёт быть носителем своей социальной роли. Исчезают его гендерно-возрастные параметры. Дискурс перестаёт быть общением «людей-личностей», а становится похожим на обмен мнений с незнакомыми людьми, которых ты, возможно, никогда не увидишь.

Примером положительной реализации данных возможностей является крупнейший интернет-форум *reddit*, на сайте которого имеются подписчики – *сабреддиты* (от англ. *subreddit*), которые определяют самые разные темы беседы: от политики и экономики до садоводства, музыки, спорта и т.д.

Анонимность имеет и негативную сторону – чрезмерная открытость в общении позволяет людям не нести последствий за свои высказывания и оставаться безнаказанными. Неприкосновенность позволяет быть излишне агрессивным. В пример можно привести феномен, который известен сейчас как *кибербуллинг* (от англ. *bullying* – ‘травля, издевательство’) – травлю видеоблогера Ники Водвуд с никнеймом *nixelpixel* на интернет-площадке *YouTube*. Основная тематика канала – феминизм. Гневные комментарии и угрозы *хейтеров* (от англ. *hate* – ‘ненавидеть’) вынудили ее на долгое время прекратить заниматься сетевой деятельностью.

Молодые пользователи особенно ценят анонимность. Характерно, что прокси-серверы становятся все более популярными, ведь они позволяют обходить запреты на сайты и оставаться анонимным, скрывать фактическое местоположение, заменять IP адреса, известные только промежуточному серверу.